

[Pause 00:00 – 06:24]

*Interviewer:* Hola, ¿Como estás? ¿Cuál es su país de origen?

*Interviewee:* México.

*Interviewer:* ¿Cuánto tiempo lleva en los Estados Unidos?

*Interviewee:* 5 años.

*Interviewer:* ¿Usted se comunica en inglés regularmente?

*Interviewee:* Mitad y mitad. Hablo portugués, hablo inglés y hablo español.

*Interviewer:* ¿Cuándo tiene que hacer una cita médica suele buscar un médico Hispano-hablante o no?

*Interviewer:* De preferencia sí, pero por la región que yo estoy, no hay.

*Interviewer:* ¿Entonces le toca con médicos anglo hablantes también?

*Interviewee:* Sí.

*Interviewer:* ¿Cuál ha sido su experiencia con servicios médicos, comunicación con los médicos? ¿Positiva, negativa, variada?

*Interviewee:* Un poquito variada, pero más que nada un poco frustrante. Porque el lenguaje médico que yo traigo de mi país, no es el mismo lenguaje que hay aquí a veces.

Por lo que son diferentes contextos. El español, que saben aquí los médicos que nos ayudan, no tiene el mismo contexto de México.

Es un poco frustrante, a veces, cuando te preguntan, tú les contestas y no te entienden. Entonces le tienes que rebuscar la forma porque haces la traducción en la cabeza.

*Interviewer:* ¿Y sus expectativas de cómo iba a ser su comunicación con el médico, se cumplieron o no?

*Interviewee:* Pues no porque por lo regular cuando me mandan la medicina— al principio me acuerdo me decían “Te tienes que tomar una cada

hora” Luego otra cada cuatro horas porque me mandaron varias. Entonces me causaba confusión porque me equivocaba.

Entonces, le mandaron a hablar a la enfermera porque yo ponía mi cara de ¿What? yo decía para todo “Si”. La enfermera que hablaba español venía y me lo enseñaba y me— pero también, su español era diferente al mío. Terminaba tomándome la que no era a tiempo.

*Interviewer:* ¡Ah, qué pena! ¿Qué hubiera mejorado entonces su experiencia?

*Interviewee:* Pues yo creo que la situación, un poquito más gráfica. Algunos de los doctores hablan muy rápido el inglés. Para nosotros que, en aquel entonces, no entendíamos bien, entonces está como que, “Espérame, ¡despacito! Un poquito despacito, dame un poquito más espacio, a mí, para entenderte, lo que tú estás hablando.”

Porque de por sí te están dando una mala noticia o una noticia no muy buena, entonces tratas de primero entender lo que te están diciendo y después la noticia que te están dando, que estás enfermo de esto. Gracias a Dios, no era nada grave. Pero eso fue difícil. Como que un poquito más de espacio y por gráficas; ahora sí que “con manzanitas.”

*Interviewer:* ¿Algo más visual?

*Interviewee:* Algo más visual, sí.

*Interviewer:* ¿Ha tenido médicos no hispanos que hablaran español? ¿O algo de español?

*Interviewee:* Ahorita de hecho, te estoy hablando de la experiencia que tenía hace tres o cuatro años, que mis médicos eran en Greenwich, Connecticut. Ahora yo vivo acá por Mont Vernon.

Precisamente, es chistoso, que el doctor que tengo es argentino. Pero es como que un argentino crecido aquí, entonces su español es muy mocho.

Me habla en inglés, pero yo le contesto en español. Si nos comunicamos bien; tengo buena experiencia. Y mi enfermera es mexicana. Entonces me pusieron a ella porque “Yo quiero María, quiero con María.” Y me siento más a gusto.

*Interviewer:* ¿Algo más que quisiera comentar' ¿alguna situación en particular?

*Interviewee:* No, nada más eso. La medicina me la tomé mal porque no entendí nada.

*Interviewer:* ¿Y no dijo que no?

*Interviewee:* Pues no, no dije. Ya después me dijeron “¿Te la tomaste? Si.” Pero pues no, no pasó nada.

*Interviewer:* Muchas gracias. Eso es todo entonces.

*[End of Audio]*